

أنظمة الترخيص الخاصة بالمنطقة الحرة لمدينة الشارقة للنشر والصادرة بتاريخ [●]

SECTION 1
APPLICATION AND INTERPRETATION

القسم الأول
التطبيق والتفسير

1.1. Title

These Regulations shall be cited and referred to as the Sharjah Publishing City Free Zone Licensing Regulations of 2016, as may be amended from time to time.

1.1. العنوان

يُشار إلى هذه الأنظمة، وتعديلاتها من وقت لآخر، بأنظمة الترخيص الخاصة بالمنطقة الحرة لمدينة الشارقة للنشر لعام 2016.

1.2. Interpretation

1.2. التفسير

1.2.1 In these Regulations, the following expressions :

1.2.1 في هذه الأنظمة، يكون للعبارات التالية المعاني المبينة أدناه:

"AED" means the lawful currency of the United Arab Emirates;

"درهم إماراتي" هو العملة القانونية لدولة الإمارات العربية المتحدة؛

"Applicable Laws" means any and all (a) statutes, laws, rules, regulations, decrees, ordinances, codes or other legal requirements of any international treaty or convention or national, provincial, state, regional, local or other federal government agency the Competent Authority, and similar rule-making government authority, agency, institution or organization, and (b) judgments, injunctions, orders or other similar requirements of any court, administrative agency or other adjudicatory authority, in effect at the time in question;

"القوانين الواجبة التطبيق" أي وجميع (أ) الأنظمة الأساسية، القوانين، القواعد، الأنظمة، المراسيم، القرارات، أو أي شروط قانونية أخرى تفرضها أي معاهدة دولية أو اتفاقية دولية أو أي هيئة وطنية، بلدية، دولية، إقليمية، مؤسسات محلية أو اتحادية، الهيئة المختصة، وأي جهة، وكالة، مؤسسة أو هيئة حكومية مشابهة تقوم بوضع القواعد، و (ب) الأحكام، الإنذارات القضائية، الأوامر أو أي شروط أخرى مشابهة تفرضها أي محكمة، مؤسسة إدارية أو أي سلطة قضائية أخرى كما يقتضي الحال في ذلك الوقت بالتحديد؛

"Applicant" means any natural and/or corporate person files for a license under these Regulations;

"مقدم الطلب" هو أي شخص طبيعي و/أو اعتباري يتقدم بطلب للحصول على رخصة بموجب هذه الأنظمة؛

"Associated Person" means natural and/or corporate person which is or has at any time been:

"الشخص المرتبط" هو الشخص الطبيعي و/أو الاعتباري الذي يكون أو قد كان في أي وقت من الأوقات: شركة قابضة، شركة فرعية أو شركة مرتبطة بالمُرخص له؛

(أ) شركة فرعية من شركة قابضة تابعة للمُرخص له؛

(ج) شركة قابضة تابعة للشركة الفرعية الخاصة بالمُرخص له؛ أو

(د) في حال كان أي من الشركاء المرتبطين بالمُرخص له أو أي من الجهات المذكورة أعلاه (أ، ب أو ج) يملك أي حصّة في رأس

مال ذلك الشخص بغض النظر عن امتلاكهم
أي سلطة أو حق بالتصويت أو الحصول
على أي حقوق أخرى مرتبطة بما ورد
أعلاه؛

- a) A holding company, subsidiary or related company of the Licensee;
- b) A subsidiary of a holding company of the Licensee;
- c) A holding company of a subsidiary of the Licensee; or
- d) In which any shareholder of the Licensee or any of the bodies mentioned in the above (a, b or c) holds any percentage in its capital regardless whether or not it has any control or it is entitled to any voting power or rights thereof;

"**The Authority**" means the Sharjah Publishing City (Free Zone Authority) established by the Emiri Decree No. 14 of 2013 and/or any relevant department(s), subdivision(s) or committees thereof;

"**Branch**" means the branch of a company or any other entity formed outside the zone pursuant to the laws and regulations applicable in the jurisdiction under which such company is incorporated, formed, or domiciled;

"**Business**" means the activities permitted under the Emiri Decree.

"**Bylaws**" means and shall include the Applicable Laws and all and any rules and regulations of the Authority from time to time, including circulars, orders, decisions issued or approved by the Chairman.

"**Competent Authority**" means any government authority, agency, institution, organization or regulatory authority including the National Media Council.

"**الهيئة**" هي مدينة الشارقة للنشر "هيئة منطقة حرّة" التي تمّ إنشاؤها بموجب المرسوم الأميري رقم 14 لسنة 2013 و/أو أيّ إدارة أو قسم فرعيّ أو اللجان التابعة لتلك الإدارة أو ذلك القسم؛

"**فرع**" يعني فرع شركة أو أيّ كيان آخر تمّ إنشاؤه خارج نطاق المنطقة الحرّة وفقاً للقوانين والأنظمة الواجبة التطبيق في منطقة الإختصاص التي اتخذت فيها هذه الشركة موطناً لها أو تمّ فيها تأسيسها أو إنشاؤها ؛

"**الأعمال**" هي الأنشطة المسموح بها بموجب المرسوم الأميريّ؛

"**اللوائح الداخليّة**" تعني وتشمل القوانين المعتمدة بالإضافة إلى كافّة القواعد والأنظمة الخاصّة بالهيئة من وقتٍ إلى آخر، بما في ذلك التعاميم، والأوامر والقرارات التي يصدرها أو يعتمدها الرئيس.

"**الجهة المختصّة**" تعني أيّ هيئة، إدارة، مؤسسة أو دائرة حكوميّة أو إدارة تنظيميّة بما فيها المجلس الوطنيّ للإعلام.

"**الشركة**" تعني الكيان الاعتباريّ الذي يتمّ تأسيسه بموجب هذه الأنظمة سواء كان يملكه شريك واحد أو أكثر.

"**المحكمة**" هي أيّ محكمة أو جهة قضائيّة تعيّنّها الهيئة لغايات هذه الأنظمة؛

"**الرئيس**" هو رئيس الهيئة؛

"**المدير التنفيذي**" هو المدير التنفيذي للهيئة ؛

"**السجلّ الإلكترونيّ**" يعني سجلّ يتمّ استحداثه، تبادله، استلامه أو تخزينه بوسيلة إلكترونيّة، مغنطيسيّة، بصريّة أو غيرها ضمن نظام معلوماتيّ أو لغرض النقل من نظام معلوماتيّ إلى آخر؛

"**التوقيع الإلكترونيّ**" يعني أيّ حرف، رقم أو رمز آخر بصيغة رقميّة ومتّصل أو مرتبط بسجلّ إلكترونيّ، يتمّ تطبيقه أو اعتماده بقصد المصادقة على السجلّ الإلكترونيّ أو اعتماده؛

"المرسوم الأميريّ أو المرسوم" هو المرسوم الأميري رقم 14 لسنة 2013 بشأن إنشاء مدينة الشارقة للنشر "هيئة منطقة حرّة" وتعديلاته من وقتٍ إلى آخر؛

"Company" means the corporate entity established under these Regulations whether owned by one Shareholder or more.

"الجهة النازمة في الموطن الأصلي" تعني السلطة الرقابية أو التنظيمية في الدولة أو في منطقة الاختصاص الذي يقع فيه مقر العمل الرئيسي للمرخص له؛

"Court" means the court or any adjudicatory body appointed by the Authority for the purposes of these Regulations;

"المفتش" هو أي شخص تعينه الهيئة لإتمام أي مهمة تفتيش أو رقابة على المرخص له و/أو أي من موظفيه؛

"Chairman" means the chairman of the Authority;

"الرخصة" تعني الرخصة الصادرة عن الهيئة بموجب المرسوم الأميريّ وهذه الأنظمة للقيام بالأعمال في المنطقة الحرّة لمدينة الشارقة للنشر؛

"Executive Director" means the executive director of the Authority;

"المرخص له" هو الشخص المرخص له بموجب المرسوم الأميريّ وهذه الأنظمة؛

"Electronic Record" means a record generated, communicated, received or stored by electronic, magnetic, optical or other means in an information system or for transmission from one information system to another;

"المدير" هو مدير أو مدراء المرخص له أو الشركة والذي يجب أن يكون شخصاً طبيعياً يقوم بأي عمل إداري (أو إشرافي) أو أعمال خاصة بالمرخص له، الشركة أو أعمالها تحت أي اسم كانت؛

"Electronic Signature" means any letters, characters, numbers or other symbols in digital form attached to or associated with an Electronic Record, and executed or adopted with the intention of authenticating or approving the electronic record;

"الشخص" هو أي شخص طبيعي أو اعتباري يشمل، على سبيل المثال لا الحصر، الشخص المرتبط، والمرخص له، والشريك، والشركة، والمدير وأي شخص يعمل لديهم أو معهم؛

"Emiri Decree or the Decree" means the Emiri Decree No. 14 of 2013 regarding the establishment of the Sharjah Publishing City (Free Zone Authority) as amended from time to time;

"السجل" هو سجل المرخص لهم الذي تحتفظ به الهيئة؛

"الشريك" هو أي شخص يملك أي نسبة من رأس مال الشركة سواء كان مسجلاً أو غير مسجل في سجلات الهيئة؛

"Home Regulator" means the relevant supervisory or regulatory authority in the country or jurisdiction in which the Licensee has its principal of business;

"المنطقة الحرّة لمدينة الشارقة للنشر أو المنطقة" هي المنطقة الجغرافية الخاصة بمدينة الشارقة للنشر والتي تقع ضمن الحدود المشار إليها في قرار صاحب السمو حاكم الشارقة؛

"ع.م." تعني دولة الإمارات العربية المتحدة.

"Inspector" means any person appointed by the Authority to undertake any inspection or observation mission on the Licensee and/or any of its personnel;

"License" means a License issued by the Authority pursuant to the Emiri Decree and these Regulations to carry on Business in the Sharjah Publishing City Free Zone;

"Licensee" means a person licensed under the Emiri Decree and these Regulations;

"Manager" means the manager (or managers) of a Licensee or the Company and shall be a natural person undertaking any managerial (or supervision) job or work of the Licensee, the Company or its business by whatever name called;

"Person" means any natural or corporate person and may include (without limitation) the Associated Person, the Licensee, the Shareholder, the Company, the Manager and any person working for or with thereof;

"Register" means the register of Licensees maintained by the Authority;

"Shareholder" means any owner of any percentage of the capital of the Company whether registered or not registered in the records of the Authority.

"Sharjah Publishing City Free Zone or Zone" means the Sharjah Publishing City geographical zone within the boundaries determined by resolution of HH the Ruler of Sharjah.

"U.A.E." means the United Arab Emirates.

- 1.2.2 Any reference in these Regulations to a "person" includes and shall mean a reference to a natural person, corporate person, association or partnership and to that person's legal representatives, successors and lawful assigns.
- 1.2.2 أي إشارة في هذه الأنظمة إلى "شخص" تشمل وتشير إلى شخص طبيعي، شخص اعتباري، جمعية أو شراكة وكذلك إلى ممثلي ذلك الشخص القانونيين، وخلفائه والمتنازل لهم القانونيين.
- 1.2.3 References in these Regulations to time periods are to be construed in accordance with the Gregorian calendar.
- 1.2.3 تُفسر الإشارات إلى المدد الزمنية في هذه الأنظمة وفقاً للتقويم الميلادي.
- 1.2.4 References in these Regulations to any requirement for any document to be written, in writing, to be presented in writing or for the giving of any notice are to be construed as satisfied by an Electronic Record and any references in these Regulations to any requirement for a signature on any document or notice are to be construed as satisfied by an Electronic Signature which may be proved in any manner.
- 1.2.4 تُفسر الإشارات في هذه الأنظمة إلى أي طلب بأن يكون أي مُستند مكتوباً أو خطياً أو تقديمه خطياً أو إلى تقديم أي إشعار على أنها قد تحقق هذا الطلب إذا تم بواسطة السجل الإلكتروني، وأي إشارات في هذه الأنظمة إلى طلب التوقيع على أي مُستند أو إشعار تُفسر على أن هذا الطلب قد تحقق إذا كان بواسطة التوقيع الإلكتروني الذي يمكن إثباته بأي طريقة من طرق الإثبات.

SECTION 2 LICENSING OF BUSINESS

القسم الثاني ترخيص الأعمال

2.1 Business

2.1 الأعمال

- a) No person shall carry on any business in the Zone without License and Licensee shall undertake the Business in accordance with the terms of the License and strict compliance with the Applicable Laws, these Regulations and the Bylaws issued from time to time.
- أ) لا يحق لأي شخص القيام بأي أعمال داخل المنطقة من دون ترخيص، ويتعهد المرخص له القيام بالأعمال وفقاً لشروط الرخصة والإمتثال التام للقوانين الواجبة التطبيق، وهذه الأنظمة واللوائح الداخلية الصادرة من وقت إلى آخر.
- b) The Authority may, from time to time, amend categories and terms of Business for which a License may be issued.
- ب) يحق للهيئة من وقت إلى آخر تعديل فئات الأعمال وشروط العمل التي يتم إصدار ترخيص بشأنها.

2.2 Licensing in the Zone

2.2 إصدار التراخيص داخل المنطقة

2.2.1 طلب الحصول على ترخيص:

2.2.1 An application for a License shall:

- أ) يجب التقدّم به بالشكل والطريقة التي تحدّدهما الهيئة؛
- ب) يجب أن يحتوي على وصف كافٍ للأعمال المقترح ممارستها؛
- ج) يجب أن يشتمل على تسمية وتعيين مدير؛
- د) يجب أن يتضمّن أو يكون مرفقاً بأيّ معلومات أو تفاصيل أخرى وفقاً لما تطلبه الهيئة؛ و
- هـ) يجب أن يكون مرفقاً بالرسوم التي تحددها الهيئة من وقتٍ إلى آخر.
- a) be made to the Authority in such form and manner as the Authority may require;
- b) sufficiently describe the business proposed to be carried on;
- c) nominate and appoint a manager;
- d) contain, or be accompanied by, such other information or particulars, as the Authority may require; and
- e) be accompanied by such fees as may be prescribed from time to time by the Authority.

2.2.2 At any time after receiving an application the Authority may require the Applicant or any person or who will be director, controller or Manager of the Applicant to provide additional information or documents and such Applicant shall furnish the Authority with such requested information or documents as the Authority may require for the purpose of determining the Applicant's application.

2.2.2 يحق للهيئة، في أيّ وقت بعد استلام طلب الترخيص، إلزام مُقدّم الطلب، أو أي شخص آخر أو من سيدير عمل مُقدّم الطلب أو سيشرف عليه، بتقديم معلومات أو مستندات إضافية. عندها، تلزم مُقدّم الطلب بتزويد الهيئة بمثل هذه المعلومات أو المستندات المطلوبة وفقاً لطلب الهيئة لاتخاذ قرارها بشأن الطلب المُقدّم.

2.2.3 The Applicant may withdraw the application, by giving the Authority a written request, at any time before the determination of the Authority of the application. If an application is withdrawn, no fee paid to the Authority will be refunded to the Applicant.

2.2.3 يمكن لمُقدّم الطلب سحب طلبه بتوجيه طلب خطّي إلى الهيئة في أيّ وقت قبل اتخاذ الهيئة قراراً نهائياً بشأن الطلب المُقدّم. وفي حال سحب الطلب، لا يحقّ لمُقدّم الطلب استرجاع أيّ رسوم دفعها للهيئة.

2.3 Grant or Refusal of License

2.3 منح الرخصة أو رفضها

- 2.3.1 The Authority may, on an application duly made in accordance with these Regulations and after being provided with all such information, documents and reports as it may require, grant or refuse the application.
- 2.3.1 يحق للهيئة، بعد تقديم طلب الترخيص طبقاً لهذه الأنظمة، وبعد تزويدها بكافة المعلومات، والمستندات والتقارير التي تطلبها، منح ترخيص لمُقدّم الطلب أو رفضه.
- 2.3.2 The Authority shall not grant License unless all requirements under these Regulations are satisfied and fulfilled.
- 2.3.2 لا تمنح الهيئة ترخيصاً لمُقدّم الطلب ما لم يتم استيفاء كافة المُتطلبات المنصوص عليها في هذه الأنظمة.
- 2.3.3 In determining whether to grant or refuse a License, the Authority takes into account and makes special consideration to the following:
- 2.3.3 يحق للهيئة في سبيل اتخاذها القرار بمنح ترخيص أو رفضه، أن تأخذ ما يلي بعين الاعتبار وتوليه اهتماماً خاصاً:
- (أ) القوانين الواجبة التطبيق ومتطلبات أيّ جهة مختصة؛
- (ب) أيّ شخص يعمل حالياً أو في المستقبل لحساب مُقدّم الطلب، أو أيّ مساعد له أو شريك في أعماله؛ و
- (ج) المدير أو أيّ شخص مُرتبط، أو أيّ مدير للشخص المُرتبط أو مشرف عليه.
- a) the Applicable Laws and the requirements of any Competent Authority;
- b) to any person who is or will be employed by or associate or partner with the Applicant for the purposes of the Applicant's business; and
- c) to the Manager or any other Associated Person or to any director or controller of any Associated Person.
- 2.3.4 The Authority may refuse to grant License if it appears to the Authority that any Applicant is linked with any person where such link, or any matter relating to laws or administrative provisions to which that person is subject, would prevent the effective exercise by the Authority of its supervisory powers. For the purposes of this clause, the term "linked with" shall include the Associated Person as defined in these Regulations.
- 2.3.4 يحق للهيئة أن ترفض منح ترخيص إذا تبيّن لها أنّ أي مُقدّم طلب يرتبط بأيّ شخص بحيث يكون ذلك الارتباط أو أيّ مسألة مرتبطة بالقوانين أو الأحكام الإدارية التي يخضع لها ذلك الشخص عائقاً أمام ممارسة الهيئة لسلطتها الإشرافية بشكل فعال. ولغايات هذا البند، تشمل عبارة "يرتبط بـ" الشخص المرتبط كما هو معرّف في هذه الأنظمة.

- 2.3.5 In considering whether to grant a License, the Authority shall, by reference to the provisions of the Decree and particularly Articles (5) and Article (6), have special regard to the Applicable Laws, Bylaws and the Emiri Decree and any other factor which the Authority may in its sole discretion see it to be appropriate or applicable.
- 2.3.5 عند النظر في مسألة منح ترخيص أو رفضه واستناداً إلى أحكام المرسوم وبشكل خاص المادة (5) والمادة (6) منه، تولى الهيئة اعتباراً خاصاً للقوانين الواجبة التطبيق، واللوائح الداخلية والمرسوم الأميري وأي عامل آخر تراه الهيئة، بسلطتها التقديرية المنفردة، ناسباً أو قابلاً للتطبيق.
- 2.3.6 Where the Authority decides to grant a License, it shall give written notice of that fact to the Applicant. The License shall be valid for one calendar year and shall be renewed by the Applicant not later than one day prior to its expiry date.
- 2.3.6 في حال قرّرت الهيئة منح ترخيص، يتوجّب عليها توجيّه إشعار خطّي بذلك إلى مُقدّم الطلب. وتكون الرخصة صالحة لمدة سنة ميلاديّة واحدة، وعلى مُقدّم الطلب تجديدها في مهلة لا تتجاوز يوماً واحداً قبل تاريخ انتهائها.
- 2.3.7 A License issued under this Regulation shall state:
- 2.3.7 يجب أن تضمّن الرخصة الصادرة بموجب هذه الأنظمة ما يلي:
- (أ) اسم المرخص له (اسم الشركة)؛
- (ب) تاريخ بدء سريانها وتاريخ انتهاء صلاحيتها؛
- (ج) أسماء الشركاء؛
- (د) اسم المدير؛
- (هـ) فئة أو فئات الأعمال التجارية التي سيقوم بها المرخص له، ومسائل أخرى بما فيها أي قيود أو شروط قد تفرضها الهيئة؛
- (و) إشارة إلى موافقة أي جهة مختصة.
- a) The name of the Licensee (the name of the Company);
- b) The date from which the license will take effect and its expiry date;
- c) The names of the Shareholders;
- d) The name of the Manager;
- e) The category or categories of Business to be undertaken by the Licensee; and such other matters, including any restrictions or conditions, as may be specified by the Authority;
- f) A reference to the approval of any Competent Authority.
- 2.3.8 Where the Authority refuses to grant a License or decides to grant a License on terms other than those sought by the Applicant it shall give written notice of that fact to the Applicant and the Authority is not required to provide the Applicant with reasons for such refusal or terms.
- 2.3.8 في حال رفضت الهيئة منح الرخصة أو قرّرت منحها لكن بشروط تختلف عن تلك التي طلبها مُقدّم الطلب، يتوجب عليها عندئذٍ توجيّه إشعار خطّي بذلك إلى مُقدّم الطلب ولا يكون يتوجب على الهيئة أن تُبدي أسباب هذا الرفض أو التغيير في الشروط.

2.4 Imposition of conditions on Licenses

2.4 فرض الشروط على التراخيص

2.4.1 The Authority may at any time on or after issuing a License under these Regulations, by notice in writing served on the Licensee:

a) Impose such conditions or restrictions as the Authority may see it necessary or desirable in respect of a Licensee; and

b) Vary or revoke any condition or restriction so imposed.

2.4.2 The Authority in imposing conditions or restrictions pursuant to these Regulations, the Authority is not required to provide the Applicant with reasons for imposing such conditions or restrictions.

2.4.3 If the Authority determines that a License granted under these Regulations no longer meets the requirements and conditions for licensing set forth in these Regulations, the Authority may decide that such License be revoked.

2.4.1 يحق للهيئة، في أي وقت اعتباراً من تاريخ إصدار الرخصة وفقاً لهذه الأنظمة أو بعد ذلك وبموجب إشعار خطي إلى المرخص له:

(أ) فرض الشروط أو القيود وفقاً لما تراه الهيئة ضرورياً أو مستحسناً في ما يتعلق بالمرخص له؛ و
(ب) تغيير أو إلغاء أي شرط أو قيد فرضته.

2.4.2 لا يتوجب على الهيئة، عند فرضها أي شروط أو قيود بموجب هذه الأنظمة، أن تبدي الأسباب التي دفعتها لفرض مثل هذه الشروط أو القيود.

2.4.3 يحق للهيئة أن تقرر سحب الرخصة إذا رأت أن هذه الرخصة الممنوحة بموجب هذه الأنظمة لم تعد مستوفية المتطلبات والشروط المنصوص عليها في هذه الأنظمة .

2.5 Revocation, cancellation or suspension of a License

2.5 سحب الرخصة، إلغاؤها أو تعليقها

2.5.1 The Authority may, if it thinks fit, by notice in writing served on the Licensee, revoke or cancel a Licence or suspend a Licence for a specified period until the occurrence of a specified event or until specified conditions are complied with such as:

a) If the Licensee has contravened or failed to observe any provision of these Regulations or has failed to satisfy an obligation to which is subject by virtue of these Regulations;

2.5.1 يحق للهيئة، إذا رأت ذلك مناسباً، وبموجب إشعار خطي للمرخص له، أن تسحب الرخصة أو تلغيها أو توقفها لفترة زمنية محددة إلى حين تحقق واقعة معينة أو الامتثال لشروط محددة مثل:

(أ) في حال أخل المرخص له أو تعذر عليه الالتزام بأي حكم من أحكام هذه الأنظمة أو أخل بتنفيذ التزام يخضع له بموجب هذه الأنظمة؛

(ب) إذا قدم المرخص له معلومات مضللة أو غير دقيقة إلى الهيئة؛

(ج) في حال لم يُباشر المرخص له ممارسة الأعمال المرخصة له خلال (90) يوماً

- من تاريخ إصدار الرخصة أو خلال أي مهلة زمنية أخرى تحددها الهيئة؛
- b) If the Licensee has furnished misleading or inaccurate information to the Authority;
- c) If the Licensee has not begun to carry on the Business, to which its License relates, within ninety (90) days of its issuance or within such other period as may be specified by the Authority;
- d) If the Licensee fails to pay any renewal or other fee, including any penalty or fee for late renewal of the License or any other amounts due to the Authority;
- e) If the Licensee ceases to carry on Business in the Zone;
- f) If the Licensee is carrying on a Business of a different category to that set out on its License;
- g) If the Licensee, or the controller of the Licensee has assigned the benefit and control of Business to a third party without the approval of the Authority;
- h) On the order of a Court;
- i) If the Authority considers it desirable to revoke, cancel or suspend the License for the protection or the interest of the public or of the reputation of the Zone; or
- j) On any other ground which the Authority may specify from time to time as a ground for the revocation, cancellation or suspension of a License.
- (د) إذا أخل المرخص له بدفع رسم تجديد الرخصة أو الرسوم الأخرى بما في ذلك أي غرامة أو رسم التأخير في تجديد الرخصة أو أي مبالغ أخرى مستحقة للهيئة؛
- (هـ) في حال توقف المرخص له عن القيام بالأعمال في المنطقة؛
- (و) في حال كان المرخص له يقوم بأعمال غير تلك الواردة في الرخصة؛
- (ز) في حال قام المرخص له أو أي شخص ذا سلطة لدى المرخص له بتحويل الأعمال وصلاحيّة إدارتها إلى طرفٍ ثالثٍ من دون الحصول على موافقة الهيئة؛
- (ح) بناءً على أمرٍ من المحكمة؛
- (ط) في حال رأت الهيئة سحب الرخصة أو إلغائها أو تعليقها بهدف المصلحة العامة أو بهدف حماية سمعة المنطقة؛ أو
- (ي) لأيّ سببٍ آخر قد تحدده الهيئة من وقتٍ إلى آخر كسببٍ لسحب الرخصة أو إلغائها أو تعليقها.

2.5.2 If the authority revokes, cancels or suspends a License pursuant to these Regulations the Authority may, at its sole discretion and without being obliged to, provide the Applicant with a written statement of reasons for its decision on request from the Applicant.

2.5.2 في حال سحب الهيئة للرخصة أو إلغائها أو تعليقها بموجب هذه الأنظمة، يحق لها وفقاً لسلطتها التقديرية المنفردة ودون أن يكون ذلك لزاماً عليها، أن تُزوّد مُقدّم الطلب بناءً على طلبه، ببيانٍ خطيٍّ بالأسباب التي دفعتها إلى اتخاذ مثل هذا القرار.

2.5.3 Notwithstanding the provisions of this Sub-Section 2.5, the Company shall, remain liable and shall pay to the

2.5.3 على الرغم من أحكام البند (2.5)، تبقى الشركة مسؤولةً ويتعيّن عليها أن تدفع للهيئة

2.5.4 Authority all fees, rents and any other amounts and charges.

2.5.4 كافة الرسوم وبدلات الإيجار وأيّ مبالغ وتكاليف أخرى.

2.6 Limitations of License

Neither the Licensee nor the Company shall carry on (or purport to carry on) any business in the UAE outside the Zone solely on the basis of a License granted pursuant to these Regulations.

2.6 قيود الرخصة

لا يحقّ للمرخّص له ولا الشركة القيام بأيّ أعمال (أو الشروع في القيام بأيّ أعمال) داخل دولة الإمارات العربية المتحدة خارج حدود المنطقة لمجرد الحصول على الرخصة بموجب هذه الأنظمة.

2.7 Role of the Manager

2.7 دور المدير

2.7.1 Every Company granted a License under these Regulations to carry on Business in the Zone shall have a Manager. Shareholders shall appoint one or more Managers who shall all be natural persons.

2.7.1 يجب أن يكون لكلّ شركة مُرخّصة بموجب هذه الأنظمة مديراً للقيام بالأعمال في المنطقة. لذلك، يلتزم الشركاء بتعيين مديرٍ واحدٍ أو أكثر شرط أن يكونوا أشخاصاً طبيعيين.

2.7.2 The Manager shall be the principle representative of the Company and shall represent the Company and the Licensee in all matters with the Authority. However, all acts of the Manager shall be considered the acts of, approved by and binding upon the Licensee, the Company and the Shareholders with the Authority. The Licensee, the Shareholders and the Company shall be jointly liable and responsible before the Authority for the acts and omissions of the Manager.

2.7.2 يجب أن يكون المدير الممثل الرئيسي للشركة ويقوم بتمثيل الشركة والمُرخّص له أمام الهيئة في كافة المسائل. وبالتالي تُعتبَر كافة تصرفات المدير على أنّها تصرفات صادرة عن وموافق عليها من قبل المُرخّص له وملزمة لهذا الأخير أمام الهيئة. وبذلك، يكون المُرخّص له والشركاء والشركة متضامنين في المسؤولية أمام الهيئة عن تصرفات المدير وأخطائه.

2.7.3 The Licensee shall under the 2.7.3 على المُرخّص له أن يُنظّم أو يُقيّد أو يُحدّد

application for the License as prescribed in these Regulations (or prior to the issuance of the License) regulate, limit or otherwise specify the extent of the powers of the Manager in representing the Company both inside and outside the Zone.

سلطات المدير في تمثيل الشركة داخل المنطقة الحرة وخارجها، وذلك في طلب الرخصة كما هو منصوص عليه في هذه الأنظمة (أو قبل إصدار الرخصة).

2.7.4 Subject to any limitations prescribed by the Licensee, the Manager is empowered to manage and conduct the day to day operations, business and affairs of the Company.

2.7.4 يكون للمدير سلطة إدارة الشركة وشؤونها وأعمالها اليومية شرط مراعاة أي قيود يفرضها المرخص له على تلك السلطة.

SECTION 3

PROVISION OF INFORMATION

3.1 Notification of Change of Manager

A Licensee shall give notice in writing to the Authority of the appointment or cessation of the Manager, and shall arrange with the Authority, undertake all procedures and pay all fees, to modify the Licence accordingly. Licensee shall notify the Authority immediately upon the occurrence of such appointment or cessation.

3.2 Power to obtain information and documents

3.2.1 The Authority may, by notice in writing served on a Licensee, require Licensee to provide the Authority:

- At such times or intervals and in respect of such periods, as may be specified in the notice, with such information as the Authority may reasonably require for the performance of its functions under these Regulations; or
- With a report on any aspect of any matter in relation to which the Authority may require information under these Regulations.

القسم الثالث توفير المعلومات

3.1 إشعار بتغيير المدير

على المرخص له توجيه إشعار خطي إلى الهيئة يعلمها فيه بتعيين المدير أو إقالته، ويتوجب عليه بالتالي التنسيق مع الهيئة، واتخاذ كافة الإجراءات وتسديد كافة الرسوم لتعديل الرخصة وفقاً لذلك. على المرخص له إخطار الهيئة فوراً بتعيين المدير أو وقفه.

3.2 صلاحية الحصول على المعلومات والوثائق

3.2.1 يحق للهيئة بموجب إشعار خطي أن تطلب من المرخص له تزويدها بما يلي:

أ) معلومات قد تطلب الهيئة الحصول عليها بشكل معقول لأداء وظائفها بموجب هذه الأنظمة، وذلك في الأوقات وخلال المهل المحددة في الإشعار؛ أو

ب) مع تقرير عن أي موضوع أو مسألة قد تطلب الهيئة الحصول على معلومات حولها بموجب هذه الأنظمة.

3.2.2 The Authority may:

- a) By notice in writing served on a Licensee, require such Licensee to produce, within such time as may be specified in the notice, documents of such description as may be so specified; or
- b) Authorize any of its officers, servants or agents, on producing evidence of his authority, to require such information and documents as such authorization may specify.

3.2.2 للهيئة:

- أ) الطلب بموجب إشعار خطي للمرخص له، طلب إبراز مستندات بالشكل المحدد في هذا الإشعار وخلال المهلة الواردة فيه؛ أو
- ب) تفويض أي من موظفيها، عمالها أو وكلائها أن يقوموا، بعد إبرازهم التفويض الممنوح لهم، بالحصول على مثل هذه المعلومات والوثائق كما هو محدد في ذلك التفويض.

3.2.3 Where under these Regulations the Authority or any officer, servant or agent of the Authority has power to require the production of any documents from a Licensee, the Authority or that officer, servant or agent shall have the like power to require the production of those documents from any person who appears to be in possession of them.

3.2.4 The power conferred by these Regulations to require a Licensee or other person to produce any documents includes the power to:

- a) Take copies of them or extracts from them and to require that the Licensee, the Manager or the Shareholders, to provide an explanation of them; and
- b) If the documents are not produced, to require the person who was required to produce them to state, to the best of his knowledge and belief, where they are.

3.2.3 يحق للهيئة أو أي من موظفيها أو وكلائها سلطة مُطالبته المرخص له بإبراز أي مستندات بموجب هذه الأنظمة، بحيث تشمل تلك السلطة صلاحية طلب إبراز هذه المستندات من أي شخص تكون بحوزته.

3.2.4 السلطة الممنوحة بموجب هذه الأنظمة لمُطالبته المرخص له أو شخص آخر بإبراز أي مستندات تشمل:

- أ) سلطة الحصول على نُسخ منها أو مُستخرجات عنها ومُطالبته المرخص له أو المدير أو الشركاء بتقديم شرح لها وذلك إذا تم إبرازها؛ و
- ب) أما إذا لم يتم إبراز هذه المستندات، فتشمل تلك السلطة مُطالبته الشخص الذي كان مطلوباً منه إبراز المستندات أن يبذل أفضل مجهود في إعلام الهيئة بمكان وجودها.

3.2.5 The Authority may, by notice in writing served on any person who is

3.2.5 يحق للهيئة، بموجب إشعار خطي موجه إلى أي شخص يشغل أو سيشغل منصب مدير في

or is to be a Manager of the Company, require him to furnish the Authority, within such time as may be specified in the notice, with such information or documents as the Authority may require for determining whether he is a fit and proper person to hold the particular position which he holds or is to hold.

الشركة، مُطالبته بتزويد الهيئة خلال المهلة المُحددة في ذلك الإشعار بالمعلومات أو المستندات التي تحتاجها الهيئة لتحديد ما إذا كان صالحاً ومناسباً للمنصب المحدد الذي يشغله أو سيشغله.

SECTION 4 CONDUCT OF BUSINESS RULES

القسم الرابع قواعد ممارسة الأعمال

4.1 Conduct of Business rules

4.1 قواعد ممارسة الأعمال

4.1.1 The Authority may, from time to time, make and/or amend the Bylaws

4.1.1 يحق للهيئة من وقتٍ إلى آخر وضع و/أو

4.1.2 regulating the conduct of activities carried on in the Zone; such rules may make provision for:

4.1.2 تعديل اللوائح الداخلية التي تنظم ممارسة الأنشطة في المنطقة الحرة؛ وتضع هذه القواعد أحكاماً بخصوص ما يلي:

a) Restricting a person from carrying on, or holding himself out as carrying on:

(أ) منع شخص من القيام أو تقديم نفسه على أنه يقوم:

- i) Business of any kind; or
- ii) Business activities of a kind or on a scale other than that notified by him to and approved by the Authority;

(1) بأي نوع من الأعمال؛ أو
(2) بأنشطة تجارية من نوع أو على نطاق مختلفين عما قام بإشعاره للهيئة ووافقت عليه؛

b) Restricting a person from doing any business or dealings with any persons as specified or described by the Authority from time to time;

(ب) منع شخص من القيام بأي عمل أو التعامل مع أي أشخاص تُحددهم أو تصفهم الهيئة من وقتٍ إلى آخر؛

c) Regulating manners and putting directive guidelines in which a Person may hold himself out as providing or doing the Business;

(ج) تنظيم السلوكيات ووضع المبادئ التوجيهية التي على الشخص أن يعتمدها عندما يقدم نفسه على أنه يُمارس الأعمال أو يُقدمها؛

d) Requiring the keeping of accounts and other records.

(د) الإحتفاظ بسجلات محاسبية وسجلات أخرى.

4.1.3 The Authority may, from time to time, make provision for as to any matters other than the matters thereof.

4.1.3 للهيئة من وقتٍ إلى آخر أن تضع أحكاماً لأيّ مسألة غير المسائل المُشار إليها في هذه الأنظمة.

4.2 Control of advertising

4.2 الإشراف على الإعلانات

4.2.1 The Authority may make rules, guidelines, directive circulars and orders in respect of the issuance, form, content and placements of advertisements and may give directions to advertisers if it considers an advertisement to be misleading, inappropriate or unsuitable to the public.

4.2.1 يحق للهيئة وضع القواعد والمبادئ الإرشادية والتعاميم والأوامر التوجيهية في ما يتعلّق بإصدار الإعلانات، شكلها، مضمونها وموضعها، ويحقّ لها كذلك إعطاء التوجيهات للمُعلنين في حال رأت إعلاناً مُضلاً أو غير ملائم أو غير مناسبٍ للعامّة.

4.2.2 Without prejudice to the generality of the above clause 4.2.1, the Authority may:

4.2.2 يحق للهيئة، دون الإخلال بعمومية البند (4.2.1) أعلاه، القيام بما يلي:

a) Prohibit the issue of advertisements of certain description or content;

(أ) منع إصدار إعلانات تشتمل على وصفٍ أو مضمونٍ محدّد؛

b) Make provisions as to the matters which must or which must not be included in advertisements; or

(ب) وضع أحكام خاصة بما يجب أن تتضمنه أو لا تتضمنه الإعلانات؛ أو

c) Provide for exemptions from any prohibition or requirement imposed herein.

(ج) منح استثناءات من أيّ حظر أو شرط مفروض في هذه الأنظمة.

4.2.3 For the purpose of these Regulations an "advertisement" includes and means any announcement of any information and/or bringing such information to the notice, knowledge or awareness of the public.

4.2.3 لغايات هذه الأنظمة، تشمل كلمة "إعلان" وتعني الإعلان عن أيّ معلومات و/أو تقديمها للعامّة.

4.3 Notification rules

4.3 قواعد الإخطار

4.3.1 The Authority may make rules requiring giving notice of the occurrence of such events as are specified in such rules.

4.3.1 يحق للهيئة وضع قواعد تستوجب توجيه إخطار بحدوث أي وقائع تُحدّدها تلك القواعد .

4.3.2 Information required to be given under this clause 4.3 may be required to be given in a specified form and verified in a specified manner.

4.3.2 يُمكن طلب المعلومات المطلوب تقديمها وفقاً لهذا البند (4.3) بشكل محدّد وأن يتمّ التحقّق منها بطريقة محدّدة.

4.4 Employment of prohibited persons

4.4 الأشخاص المحظور توظيفهم

4.4.1 If it appears to the Authority that any individual is not a fit and proper

4.4.1 في حال تبين للهيئة أنّ أي شخص ليس مناسباً وملائماً لتقوم الشركة بتوظيفه، سواء بشكل عام أو في ما يتعلّق بنشاط محدّد، يحق للهيئة في

person to be employed by the Company, either generally or in relation to a particular activity, the Authority may direct that such person shall not be employed.

هذه الحالة التوجيه بعدم توظيفه.

- 4.4.2 The Authority, may revoke a direction or approval made under this clause (4.4). 4.4.2 للهيئة إلغاء أي توجيه أو اعتماد صادر بموجب هذا البند (4.4).
- 4.4.3 For the purpose of this clause (4.4) references to "employment" include references to employment otherwise than under employment/service contract between the Company and the employee. 4.4.3 لغايات هذا البند (4.4)، أي إشارة إلى "توظيف" تشمل الإشارة إلى التوظيف وفقاً لعقد التوظيف/الخدمة بين الشركة والموظف.

SECTION 5

COMPANY NAME AND DESCRIPTIONS

5.1 Rules about Names

القسم الخامس اسم الشركة والأوصاف

5.1 قواعد مرتبطة بالأسماء

- 5.1.1 The Authority may make rules restricting the use of words and expressions in respect of the names of the Company or any brands (trademarks) used or to be used by the Company for its Business. 5.1.1 يحق للهيئة وضع قواعد، بخصوص أسماء الشركات أو أي من علامات تجارية تستخدمها الشركة أو ستقوم باستخدامها ، تقيد بموجبها استخدام كلمات وتعابير معينة .
- 5.1.2 The Authority may make rules specifying words or expressions for which approval for use is required in respect of any name use in or from the Zone and such rules shall specify any procedure which must be followed in order to obtain such approval from the Authority. 5.1.2 يحق للهيئة وضع قواعد تحدد كلمات أو تعابير يتطلب استعمالها في المنطقة أو من خلالها موافقة الهيئة، وتحدد مثل هذه القواعد أي إجراء يتعين اتباعه للحصول على مثل هذه الموافقة من الهيئة.
- 5.1.3 Where a Company proposes to change or modify any name it uses for the purposes of or in connection with any business carried on by it, it shall give notice in writing to the Authority of the proposed name. 5.1.3 في حال اقترحت الشركة تغيير أو تعديل أي اسم تستخدمه أو ذات صلة بأي عمل تُمارسه، فعليها في هذه الحالة توجيه إشعار خطي بالاسم المقترح إلى الهيئة. على الشركة إذاً
- 5.1.4 Company shall, immediately, give such notice of the proposed change or modification to the Authority. The Company shall arrange with the Authority, undertake all procedures 5.1.4 إشعار الهيئة على الفور بمثل هذا التغيير أو التعديل المقترح. وبذلك، يتعين على الشركة التنسيق مع الهيئة، واتخاذ كافة الإجراءات وتسديد كافة الرسوم المرتبطة بأي تغيير أو تعديل مقترح أو مطلوب على أي اسم تستخدمه.

and pay all fees, for any proposed or requested change or modification of any name it uses.

- 5.1.5 The Authority may reject and decline the proposed name or any change or modification thereof, if it considers that such name or any proposed change or modification to it may cause misleading to the public or is otherwise undesirable.
- 5.1.6 Where a Company proposes to use any brand (trademark) for its Business that is different from the legal approved name of the Company, it shall give notice in writing to the Authority to that effect and the Authority may demand that the Company applies for the registration of such brand (trademark) as required by the Competent Authority.
- 5.1.7 Where the Authority rejects, refuses or issues a restriction in relation to the name of the Company or the brand (trademark) then; subject to any penalties and fines as applied by the Authority from time to time, the Company shall not use such name or brand (trademark) which the Authority restricts or has rejected or refused.

5.1.5 يحق للهيئة رفض الاسم المقترح وعدم الموافقة عليه أو على أيّ تغيير أو تعديل ذات صلة به إذا رأت أنّ مثل هذا الاسم أو أيّ تغيير أو تعديل مقترح عليه قد يضلّل العامة أو قد يكون غير مرغوبٍ فيه.

5.1.6 إذا أرادت الشركة أن تستخدم في ممارستها للأعمال أيّ علامة تجارية تختلف عن الاسم القانوني المُعتمد للشركة، فعليها إذا توجبه إشعار خطيّ بذلك إلى الهيئة وللهيئة أن تطلب من الشركة تسجيل هذه العلامة التجارية وفقاً لما تطلبه السلطة المختصة.

5.1.7 في حال رفضت الهيئة أو فرضت قيداً أو أصدرت عدم موافقة على اسم الشركة أو العلامة التجارية، عندها تلتزم الشركة بعدم استخدام مثل ذلك الاسم أو العلامة التجارية المرفوضة أو المقيدة أو غير الموافق عليها من قبل الهيئة.

SECTION 6

REGISTER AND INFORMATION

6.1 Register of Licensees

6.1.1 The Authority shall maintain a register or registers of Licences granted under these Regulations and such a register may be held in electronic form or any other permanent manner.

6.1.2 The Authority may provide a copy of any entry in the Register to any person who asks for it on payment of a fee determined and applicable by the Authority.

6.1.3 The Register shall include the names

القسم السادس

السجلّ والمعلومات

6.1 سجلّ المرخص لهم

6.1.1 على الهيئة الاحتفاظ بسجلّ أو سجلات للتراخيص الممنوحة بموجب هذه الأنظمة، ويمكن أن يُحفظ هذا السجلّ بشكل إلكترونيّ أو بأيّ طريقة أخرى دائمة.

6.1.2 يحق للهيئة أن تزود نسخة من أيّ قيد موجود في السجلّ إلى أيّ شخص يطلب الحصول على نسخة منه مقابل تسديد الرسم الذي تحدده الهيئة.

6.1.3 يجب أن يتضمّن السجلّ أسماء وعناوين

and addresses of Licensees, Shareholders and the Manager and such other particulars, including any restrictions or conditions imposed upon the License as the Authority may decide from time to time.

المُرَخَّص لهم، والشركاء، والمدير بالإضافة إلى أي تفاصيل أخرى بما في ذلك أي قيود أو شروط تفرضها الهيئة على الرخصة وفقاً لما تُقرره الهيئة من وقت إلى آخر.

6.2 Restrictions on disclosure of information

A person who receives information relating to the business or other affairs of any person under or for the purposes of these Regulations and person who obtains any such information directly or indirectly from a person who has so received it shall not disclose such information without the consent of the person to whom it relates and (if different) the person from whom it was so obtained, save as the disclosure of the following:

6.2.1 Information which at the time of disclosure is or has already been made available to the public from other sources;

6.2.2 Information provided to the Authority for the purpose of enabling the Authority to perform its function and;

6.2.3 Information when such is required for:

- Compliance with the Decree;
- the supervisory function of any Competent Authority or the Home Regulatory;
- At the request or order of any Court or arbitral tribunal or any dispute resolution body or agency or;
- To seek any legal advice from any person.

6.2 قيود مرتبطة بالإفصاح عن المعلومات

لا يحق لأي شخص يتلقى معلومات مرتبطة بالأعمال أو بشؤون أي شخص آخر بموجب هذه الأنظمة أو لغايات تطبيقها، ولا الشخص الذي يحصل على مثل هذه المعلومات بشكل مباشر أو غير مباشر من شخص كان قد تلقى مثل هذه المعلومات، أن يُفصح عن هذه المعلومات من دون الحصول على موافقة الشخص المعني بها والشخص الذي تم الحصول على مثل هذه المعلومات منه (إذا كان شخصاً مختلفاً)، باستثناء الإفصاح عما يلي:

6.2.1 المعلومات التي تكون بتاريخ الإفصاح عنها، متوافرة أو كانت قد توافرت لدى العامة من مصادر أخرى؛

6.2.2 المعلومات المقدّمة للهيئة بهدف تمكينها من أداء وظيفتها؛ و

6.2.3 المعلومات التي يكون وجودها ضرورياً:

- للامتثال لأحكام المرسوم؛
- لإتمام الوظيفة الإشرافية والرقابية لأي جهة مختصة أو الجهة النازمة في الموطن الأصلي؛
- بناءً على طلب أو أمر من أي محكمة أو هيئة تحكيم أو أي جهة أو وكالة مختصة بحل النزاعات؛ أو
- للحصول على أي استشارة قانونية من أي شخص كان.

SECTION 7
DISSOLUTION, LIQUIDATION & DE-REGISTRATION

القسم السابع
حلّ الشركة، وتصفيتها و شطب سجلها

7.1 The Company may be dissolved and liquidated for any of the following reasons:

- a) A Resolution of its Shareholders;
- b) Fulfillment of the objects for which the Company was established, if so desired by the Shareholders;
- c) Amalgamation of the Company with another company;
- d) The depletion of all or most of the assets of the Company making beneficial investment of the remainder of the assets, if any, impracticable;
- e) Upon a Court judgment or an arbitration award.

7.1 تُحلّ وتُصفي الشركة لأيّ من الأسباب التالية:

- (أ) بقرار من الشركاء؛
- (ب) تحقيق الأهداف التي تمّ إنشاء الشركة لأجلها، إذا رغب الشركاء بذلك؛
- (ج) دمج الشركة بشركة أخرى؛
- (د) استنفاد كافة أصول الشركة أو معظمها على نحو يُصبح معه الاستثمار في ما تبقى من الأصول، إن وُجدت، غير مُجد أو غير مُربح؛
- (هـ) بحكم محكمة أو بحكم تحكيم .

7.2 Upon the occurrence of any of the above dissolution reasons, the Company shall file for de-registration from the Register and:

- a) The Company shall be liquidated and one or more liquidators shall

be appointed by the Shareholders, unless the Shareholders agree otherwise. If the dissolution was by a Court judgement or an arbitration award then; such court judgment or arbitration award (as the case may be) shall determine the manner of the liquidation and shall appoint a liquidator, however, in all events the powers of the Shareholders and the Manager shall cease when the liquidator is appointed and;

- b) All and dealings of the Company must cease and the Company's affairs shall be wound up under the supervision of an accountant licensed in the United Arab Emirates as liquidator so as to (i) ensure that such winding up is

7.2 عند تحقّق أيّ من أسباب التصفية المُشار إليها أعلاه، يتعيّن على الشركة أن تتقدّم بطلب شطب قيدها من سجل التراخيص و:

- (أ) يجب أن تتمّ تصفية الشركة ويلتزم الشركاء بتعيين

مُصفي واحد أو أكثر لتصفية الشركة إلاّ إذا اتفق الشركاء على خلاف ذلك. في حال كانت التصفية بموجب حكم محكمة أو حكم تحكيم ، عندها يُحدد حكم المحكمة أو حكم التحكيم (وفقاً لما قد يكون عليه الحال) طريقة التصفية وتعيين المصفي. وفي جميع الأحوال، تتوقّف صلاحيات الشركاء والمدير عند تعيين المصفي؛ و

(ب) تتوقّف كافة تعاملات الشركة وأعمالها ويتم تصفية وإنهاء شؤون الشركة تحت إشراف محاسب مُرخص كمصفي في دولة الإمارات العربية المتحدة وذلك بهدف (أ) التأكيد على إتمام التصفية بطريقة منظمة وفي الوقت المحدد، مع الأخذ بعين الاعتبار كافة أصول الشركة ومطالبات جميع الجهات الدائنة والموظفين المرتبطين بالشركة والحرص على تسديد أو توفير المبالغ لتسديد أو تسوية كافة المطالبات، والديون، والمطالبات والتزامات الشركة (ب) توزيع أيّ فائض من أصول الشركة على الشركاء، (ج) تقديم بيان حساب يحضّره المُصفي ويبين فيه أعمال التصفية والإجراءات التي اتخذها و (د) التأكد من تزويد الهيئة بنسخة من هذا التقرير في غضون 7 أيام من تاريخ إعداده، على أن يتمّ إدراج تفاصيل هذا التقرير في السجل على الفور.

conducted in a timely and organized way, taking account of all assets of the Company and the claims of all creditors and employees thereof and ensuring the payment, or provision for payment of, or to discharge, all claims, debts, liabilities and obligations of the Company, (ii) distribute any surplus assets of the Company to the Shareholders, (iii) prepare by the liquidator a statement of account in respect of his actions and transactions and (iv) ensure that a copy of such report is delivered to the Authority within 7 days of such report being made. Details of such report shall be promptly entered in the Register.

7.3 Notwithstanding the provisions of this Section 7, the Company shall, in addition to the then applicable dissolution, liquidation and de-registration fees, remain liable and shall pay to the Authority all fees, rents and any other amounts and charges.

7.3 على الرغم من أحكام هذا القسم (7) وبالإضافة إلى رسوم الحل والتصفية وشطب السجل التي تكون مطبقة في حينه، تبقى الشركة مسؤولةً تجاه الهيئة وتسدّد لها كافة الرسوم، وبدلات الإيجار وأيّ مبالغ وتكاليف أخرى.

SECTION 8 AMENDMENTS, IMPLEMENTING REGULATIONS, PRACTICE GUIDELINES & CODES

The Authority may, from time to time, by a decision of the Chairman:

- Issue implementing regulations to prescribe any matter under these Regulations;
- Amend, update or modify these Regulations by issuing new regulations or amending or supplementing regulations to these Regulations;
- Issue rules, mandatory guidelines and codes of practice

القسم الثامن التعديلات، واللوائح التنفيذية، وقواعد وموجّهات العمل

يحق للهيئة، من وقتٍ إلى آخر وبموجب قرار صادر عن الرئيس القيام بما يلي:

- إصدار لوائح تنفيذية وذلك لشرح أي مسألة بموجب هذه الأنظمة؛
- تعديل هذه الأنظمة، تحديثها أو تغييرها من خلال إصدار أنظمة جديدة معدّلة أو تكميلية؛
- إصدار قواعد وتوجيهات عمل إلزامية لإتمام وظائفها المُسندة لها بموجب المرسوم وبحسب ما يقتضيه الامتثال لمتطلبات أيّ جهة مختصة.

to discharge its functions conferred upon it under the Decree and as may be necessary for the compliance with the requirements of any Competent Authority.